

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomocy więc uzyskawszy od Boga aż do dnia tego stanąłem który jest świadczący małemu zarówno i wielkiemu nic oprócz mówiąc których zarówno prorocy powiedzieli mających nastąpić stać się i Mojżesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jednak doznałem pomocy od Boga* aż do dnia dzisiejszego, ostałem się i świadczę** zarówno małemu, jak i wielkiemu, nie mówiąc nic oprócz tego, co powiedzieli prorocy, że ma się stać, oraz Mojżesz,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Opiekę więc osiągnąwszy, (tę) od Boga, aż do dnia tego, stanąłem świadcząc małemu i wielkiemu, nic poza (nie) mówiąc (tymi, o) których prorocy powiedzieli, (że) (mają) stać się, i Mojżesz,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomocy więc uzyskawszy od Boga aż do dnia tego stanąłem który jest świadczący małemu zarówno i wielkiemu nic oprócz mówiąc których zarówno prorocy powiedzieli mających nastąpić stać się i Mojżesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jednak Bóg mi pomógł, przeżyłem aż do dzisiejszego dnia. Nadal świadczę zarówno małym, jak i wielkim. Nie mówię o niczym oprócz tego, czego nadejście zapowiedzieli prorocy, a także Mojżesz,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale dzięki pomocy Boga żyję do dzisiaj, dając świadectwo małym i wielkim, nic nie mówiąc oprócz tego, co powiedzieli prorocy i Mojżesz, że nastąpi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale za pomocą Bożą jeszcze aż do dnia tego stoję, świadcząc i małemu, i wielkiemu, nic nie mówiąc oprócz tego, co opowiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stać miało;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz ratunkiem Boskim wspomóżony ostałem się aż do dnia tego, świadcząc i mniejszemu i większemu, nic nie powiedając prócz tego, co opowiedzieli, że przyść miało, Prorocy i Mojżesz:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale z pomocą Bożą do dzisiaj stale daję świadectwo małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co przepowiedzieli Prorocy i Mojżesz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ jednak opieka Boża czuwała nade mną aż do dnia dzisiejszego, ostałem się, dając świadectwo małym i wielkim, nie mówiąc nic ponad to, co powiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jednak dostałem opieki Bożej aż do dnia dzisiejszego, daję świadectwo małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co przepowiedzieli Prorocy i Mojżesz, że się stanie:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak dzięki opiece Bożej żyję do dnia dzisiejszego i stoję tutaj, aby wobec wszystkich dać świadectwo. Nic więcej

1) <x>650 13:6</x>

2) <x>510 2:40</x>; <x>510 28:23</x>

3) <x>490 24:27</x>

			nie głoszę jak tylko to, co zapowiadali Prorocy i Mojżesz:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz przyszła mi pomoc ze strony Boga, tak żeostałem się aż do dnia dzisiejszego w dawaniu świadectwa przed małym i wielkim. A niczego nie głoszę poza tym, o czym prorocy i Mojżesz mówili, że się stanie:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jednak dzięki Bożej pomocy przetrwałem do dziś, aby składać świadectwo ludziom małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co zostało powiedziane przez proroków i Mojżesza,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki jednak opiece Bożej żyję do dzisiejszego dnia i daję świadectwo małym i wielkim, nie nauczając nic ponad to, co już przepowiedzieli prorocy i Mojżesz:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та одержавши допомогу від Бога, аж до цього дня стою, свідчачи малому й великому, не розповідаючи нічого, крім того, про що говорили пророки й Мойсей, що має статися:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale uzyskałem opiekę od Boga aż do tego dnia. Zatem stoję świadcząc małemu, lecz i wielkiemu. Nic nie mówiąc oprócz tego, co powiedzieli Prorocy i Mojżesz, że ma się stać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miałem jednak pomoc Bożą i aż do dziś stoję, i składam świadectwo małym i wielkim, nie mówiąc nic ponad to, co prorocy i Mosze rzekli, że nastąpi -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otrzymałem jednak pomoc od Boga i dlatego po dziś dzień dalej składam świadectwo zarówno małym, jak i wielkim, nie mówiąc nic oprócz tego, co jak oznajmili Prorocy oraz Mojżesz – miało nastąpić:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Bóg ochronił mnie i dziś nadal mogę opowiadać o tym wszystkim ludziom—małym i wielkim. A to, co mówię, zgodne jest z zapowiedziami proroków i Mojżesza, którzy przepowiedzieli,